

Porównanie tłumaczeń Dzieje 18:12

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Galion zaś gdy jest prokonsulem Achai powstali przeciwko jednomyślnie Judejczycy Pawłowi i przyprowadzili go do trybuny
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A gdy Gallion* był prokonsulem** Achai,*** Żydzi powstali jednomyślnie przeciw Pawłowi**** i stawili go przed krzesłem sędziowskim,*****1)2)3)4)5)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	(Gdy) Gallio zaś prokonsulem (był) Achai, powstali przeciwko jednomyślnie Judejczycy Pawłowi* i poprowadzili go do trybuny ⁶⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Galion zaś gdy jest prokonsulem Achai powstali przeciwko jednomyślnie Judejczycy Pawłowi i przyprowadzili go do trybuny
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Jednak gdy Gallio został prokonsulem Achai, Żydzi powstali jednomyślnie przeciwko Pawłowi. Postawili go przed sądem
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A gdy Gallio był prokonsulem w Achai, Żydzi jednomyślnie powstali przeciw Pawłowi i przyprowadzili go przed sąd;
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A gdy Galijo był starostą w Achai, powstali jednomyślnie Żydowie przeciwko Pawłowi i przywieśli go do sądu, mówiąc:
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A gdy Gallio był starostą w Achai, powstali jednomyślnie Żydowie przeciw Pawłowi i przywieśli go do sądu,
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Kiedy Gallio został prokonsulem Achai, Żydzi jednomyślnie wystąpili przeciw Pawłowi i przyprowadzili go przed sąd.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A gdy Gallion był prokonsulem Achai, powstali jednomyślnie Żydzi przeciwko Pawłowi i stawili go przed sądem,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Kiedy Gallio został prokonsulem Achai, Żydzi jednomyślnie wystąpili przeciw Pawłowi i przyprowadzili go przed sąd.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	W tym czasie rzymskim prokonsulem w Achai był Gallio. Żydzi zmówili się przeciw Pawłowi i przywieśli go przed sąd.

¹⁾ Gallion, Γαλλίωνος, łac. Gallio, czyli: mleczny, brat Seneki, stoik, nauczyciel Nerona; z hiszpańskiej rodziny, człowiek wielkiej kultury. Z inskrypcji z Hagios Elias niedaleko Delf wynika, że Gallion przybył w czasie 26. aklamacji Klaudiusza jako imperatora, tj. w 51 r. po Chr. Paweł zatem przebywał w Koryncie w 50 i 51 (l. 51 i 52) r. po Chr. Wydarzenie z Gallionem mogło mieć miejsce między lipcem a październikiem 51 r. po Chr.; <x>510 18:12</x>L.

²⁾ <x>510 13:7</x>

³⁾ <x>520 15:26</x>; <x>530 16:15</x>

⁴⁾ <x>510 13:45</x>

⁵⁾ <x>510 16:19</x>

⁶⁾ Składniej: "Judejczycy jednomyślnie powstali przeciwko Pawłowi".

PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Kiedy Gallio został prokonsulem Achai, Żydzi jednomyślnie wystąpili przeciwko Pawłowi. Przyprowadzili go przed trybunał
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Gdy prokonsulem prowincji rzymskiej Achai został Gallion, Żydzi wspólnie wystąpili przeciwko Pawłowi, postawili go przed sądem
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Gdy zaś w Achai prokonsulem został Gallio, Żydzi wystąpili zgodnie przeciwko Pawłowi, postawili go przed sądem
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	А коли Галіон був проконсулом в Ахаї, юдеї однодушно напали на Павла і привели його на суд,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Ale kiedy Gallio był prokonsulem Achai, Żydzi jednomyślnie powstał przeciwko Pawłowi oraz przyprowadzili go do trybunału, mówiąc:
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Lecz gdy Gallio został rzymskim namiestnikiem w Achai, niewierzący Żydzi przypuścili zgodny atak na Sza'ula i zawiedli go przed sąd,
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Kiedy Gallio był prokonsulem Achai, Żydzi jednomyślnie powstał przeciwko Pawłowi i przywiedli go przed fotel sędziowski,
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Gdy zarządcą Achai był Gallio, przywódcy żydowscy zorganizowali wspólną akcję przeciwko Pawłowi i postawili go przed sądem.